

蔡美媛
Afan Enah

評論

原住民族語言能力認證命題及口試委員

O'orip no palatamdawan a kilang 【小木偶奇遇記】

Oni mitilidan a mifelihan sowal i, mado[^]do:ayto ko sasowalen, ila haca ko matongalay to adihayay matiliday nano sa'ayaway a mitiliday toni kimad a harateng, kasiharatengan to a namanengneng. Matatamay ko mifelihan a sowal ato tilid, . malocek haca ko sowal no tilid,

Miosi toni tilid i, matinako ko i kimaday a matinakoay nangra, hato comod sanay tora palaan. Mitilid koni mitiliday to kasacaciyaw nangra i, mahapinang ko kasasilomaloma no waywayan nangra, hato marenaf to cengel i cangraan, makapakapah, cifaloco'ayto a mitilid koni mifalicay. Soelinay i, o koe:daway koni tilid, o fana' no mitiliday a pasaamoto, mansa ira ho ko laloficen.

O kakahad no tilid ko piarawan alatek, caka dadotoc ko katatongodan, maapaay ko miosiay . Kaorira, ya mipili' tono loma finacadan a tilid ko mitiliday i, cifaloco'ay a midimokos tono kaemangay a harateng, pakini i pacakat to tilid no finacadan i, ilaay ko sapaicel to micikelohay. Oni micoangay to cangel a faloco' i, kalemedanto, o aaciyahento.

通篇譯文用辭精準，在原作意旨之下更增添敘事上的著墨，呈現多重感官的饗宴。在詞語選用上準確到位，能與族語翻譯對照，卻仍能不失其文學性。

讀者宛若身歷其境，在行文間一同進入奇幻世界裡，感受冒險刺激的故事內容。真摯的敘述手法，尤其在譯寫對話時，表現角色各異其趣，生動的性格差異，每個人物彷彿充滿飽滿的色彩。譯者試圖將長篇文學作品濃縮成短篇的精華，本應著實不易，卻有豐碩的成果。

惟似因篇幅關係，緊湊的部分情節間連結較弱，可能造成讀者閱讀理解上不連貫。但就選譯外國寓言作品方面，表現出對於低年齡層的深度關懷，對於提升族人的文學素養上意義非凡。其不畏於挑戰困難的精神，值得讚許。

